

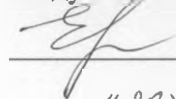
Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю:

Заведующий кафедрой



к.ф.н., доцент Е.И. Почтарь

«20» 09 2016 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Лингвистический анализ текста на первом иностранном (английском) языке

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

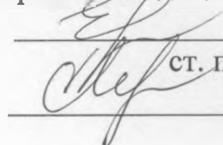
Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

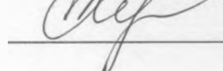
Год набора: 2016

Разработали: доцент



Почтарь Е.И.

ст. преподаватель



Косташ Л.Л.

Тирасполь – 2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – является неотъемлемой частью учебно-методического комплекса учебной дисциплины «Лингвистический анализ текста» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу данной дисциплины.

1.2. Цели и задачи ФОС

Целью ФОС является установление соответствия уровня подготовки обучающихся требованиям ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Для достижения поставленной цели ФОС по дисциплине «Лингвистический анализ текста» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися знаний, умений и навыков, предусмотренных в рамках данного курса;
- контроль и оценка степени освоения профессиональных компетенций, предусмотренных в рамках данного курса;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс в рамках данного курса.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- весь изученный лексический и грамматический материал.

Уметь:

- читать в соответствии с фонетическими, грамматическими и интонационными нормами английского языка;
- пользоваться словарем и вести собственный словарь;
- анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности использованных языковых средств и приемов;
- запоминать большие объемы информации;
- аккумулировать полученные знания и применять их в дальнейшей работе с англоязычными текстами;
- грамотно формулировать высказывания в рамках вопросно-ответной деятельности и односложного комментария на обсуждаемые в тексте события.

Владеть:

- основами работы с иноязычным текстом;
- техникой чтения и методологией работы со словарем;
- основными нормами построения речи на английском языке,
- способностью к обобщению, анализу и систематизации полученной информации с последующим применением её в профессиональной деятельности.

1.3. Контролируемые компетенции

ООП по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и рабочая программа дисциплины «Лингвистический анализ текста» предусматривают формирование следующих профессиональных компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

2. Программа оценивания контролируемой компетенции.

Текущая аттестация	Контролируемые темы/разделы дисциплины	Коды контролируемых компетенций	Наименование оценочных средств
	Раздел 1. “Childhood Memories” “Eleven”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 2. “Childhood Memories” “The Blanket”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 3. “Childhood Memories” “The Bracelet”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 4. “The Unexpected” “A Secret for Two”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 5. “The Unexpected” “Johanna”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 6. “The Thanksgiving Day Gentlemen”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос

Текущая аттестация	Контролируемые темы/разделы дисциплины	Коды контролируемых компетенций	Наименование оценочных средств
	Раздел 7. “The Fun They Had”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 8. “The Mirror”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 9. “You Go Your Way, I’ll Go Mine”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 10. “Snake Dance”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
	Раздел 11. “The Kiss”	ПК-15	Доклад/сообщение Опрос
Промежуточная аттестация			Комплект КИМ

2.2 Перечень оценочных средств

Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства
Д1 –Д11	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно – практической, учебно – исследовательской или иной темы.	Темы докладов, сообщений

3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ

3.1. Доклад, сообщение (Д)

Перечень вопросов для подготовки сообщений/докладов:

Раздел 1.

1. Write a summary of the story in two to three paragraphs. Be sure to include all the important events.
2. If you were Rachel, what would you have done? To answer this, write a dialogue between Rachel and Mrs. Price. Begin your dialogue with: Mrs. Price: Of course the sweater’s yours. I remember you wearing it once. Continue the dialogue any way you want.
3. What sense do you have of Rachel from reading this story? Write a description of Rachel - how she looks, what she’s like as a person, what her family is like, what she wants to do in the future - based on the information in the story and your imagination.

Раздел 2.

1. Write a summary of the story in two or three paragraphs. Make sure to include all of the major events. Look at the chart above if you need help.
2. Why do some people cry when they’re happy? Write a short composition about an experience when you or someone you knew cried for joy.

3. Make up a conversation between Petey and Granddad the morning after the incident with the blanket.
4. People often buy gifts to cover up a guilty feeling. Compare the father's gift to Granddad with a present that was given to you because someone else felt guilty.
5. Discuss some of the problems grown children sometimes face with their parents. What problems do parents have relating to adult children?

Раздел 3.

1. Write a summary of the part of the story that takes place in the camp in two to three paragraphs. Make sure to include the most important points. Use some of the information from the chart above if you need help.
2. Pretend you are Laurie. Write a letter to your friend Ruri a week after the evacuation.
3. Do you think Ruri will ever see Laurie again? If so, describe their meeting with one another. Ruri's mother has the ability to make the best of a bad situation. Do you have any family member or friend who is like her? Describe that person and give examples of his or her strength of character.

Раздел 4.

1. Write a summary of the story in two to three paragraphs. Make sure to include all of the major events.
2. Imagine you are a reporter and you are called to the scene of the accident. Interview Jacques and the truck driver who accidentally killed Pierre. Write an account for your newspaper.
3. Make up a conversation that might occur between the Paquins and the Lemoines when they hear of Pierre's death.
4. Write about the relationship you have or have had with an animal. Explain how you got the animal and discuss how your relationship developed over time.

Раздел 5.

1. Write a summary of the story in two to three paragraphs. Be sure to include all of the major events.
2. Write a different ending to this story in two to three paragraphs.
3. Pretend you are the author of this story. Explain your reasons for writing it.
4. Do you think it's all right for humans to kill other animals for food? Write two to three paragraphs about why you think so or don't think so.
5. Do you think hunters should be able to hunt species that are dying out? Write two to three paragraphs about why you think so or don't think so.

Раздел 6.

1. Write a summary of the story in two to three paragraphs. Be sure to include all of the major events.
2. Imagine that you are Stuffy Pete. Write about your thoughts the next day when you wake up in the hospital.
3. Imagine that you are the Old Gentleman. Write about your thoughts when you wake up the next morning in the hospital.
4. Imagine that you are the doctor at the hospital. Describe the two patients – the Old Gentleman and Stuffy Pete.
5. Continue the story a year later. What has happened to Stuffy Pete? What has happened to the Old Gentleman?

You are a reporter. Make a list of questions to ask Stuffy Pete and the Old Gentleman about their relationship over the past nine years. You can ask two of your classmates to take the roles of the characters.

4. Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения студентами знаний и умений по данной дисциплине.

Формы: устный опрос и индивидуальные письменные задания на семинарах, рубежное тестирование, устный и письменный анализ фактического материала, проверка самостоятельной работы студентов.

По дисциплине предлагается следующий перечень тем для творческих проектов:

1. Do you think it's all right for humans to kill other animals for food? Write two to three paragraphs about why you think so or don't think so.
2. Do you think hunters should be able to hunt species that are dying out? Write two to three paragraphs about why you think so or don't think so. If you could design a system of education, what would this system be like? Describe the kind of school you think would be best.
3. DESCRIBE WHAT THE ADVERTISING AND ENTERTAINMENT INDUSTRIES COULD DO TO PLACE A GREATER VALUE ON OLDER PEOPLE.
4. LOOK UP THE WORD *COMPASSION* IN YOUR DICTIONARY. GIVE EXAMPLES OF COMPASSION FROM YOUR OWN EXPERIENCE.

5. Итоговый контроль – экзамен

Содержание экзаменационного билета:

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

по _____ Лингвистическому анализу текста _____
специальность _____ Перевод и переводоведение _____

1. Read and translate the indicated passage, analyze the underlined phenomena. _____
2. What is a nursing home? Have you ever visited anyone in a nursing home? _____
3. Make up 10 sentences with the given vocabulary from the studied units. _____

Перечень экзаменационных вопросов:

1. What is a nursing home? Have you ever visited anyone in a nursing home?
2. How would you feel if you had to leave your home permanently? What would you miss the most if you had to leave home?
3. What are some ways animals help human beings?
4. What are some of the problems wild animals face during the winter?
5. Do you read fairy tales or fantasies? In what ways are they different from realistic stories?
6. What is a tradition? What are some traditions in your family?

7. What is a concentration camp? Give some examples you have heard of.
8. Do you think traditions are important? Why or why not?
9. Have you ever pretended to be happy to please someone else? Why or why not?
10. What is a tradition? What are some traditions in your family?
11. How important are youth and beauty in your country? For example, how important are these qualities in movies and advertising?
12. How do people who are not young or beautiful feel about the importance of youth and beauty?
13. Have you ever wanted to be like someone else who was very beautiful or handsome? In what ways would your life be different?
14. What are some negative results of being beautiful? Do you know people who are beautiful but unhappy?

6. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Данная дисциплина ориентирована на формирование навыков нормативного чтения, автоматического понимания прочитанного, умения ответить на вопросы по прочитанному материалу и передать его содержание в устной и письменной форме.

В ходе освоения дисциплины «Лингвистический анализ текста» студент также учится грамотно формулировать высказывание, находить его аналог в родном (либо иностранном) языке, вырабатывает навык анализа языкового материала, сопоставления языковых фактов в двух языках и применения этих знаний в дальнейшей профессиональной переводческой деятельности.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Лингвистический анализ текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данному направлению.